



Göçmenlere Yönelik Dil **Desteği** Avrupa Konseyi Araç Kutusu

31 - Kamusal alanlarda okuma **fırsatlarından yararlanmaları için** göçmenlerin desteklenmesi

Amaç: **Öğrencileri** yeni dili okumaya **teşvik** etmek için kamusal alanlarda sergilenen **yazılı dil örneklerini kullanmanın yollarını** önermek.

Öğrenilen dile bolca maruz kalmak başarılı bir dil öğrenimi için çok önemlidir (ayrıca bkz. Araç 32 - Göçmenlerin yeni bir dil öğrenmelerine yardımcı olmak için çizgi filmlerin kullanılması ve Araç 33 - Göçmenlerin haberleri izlemeye alıştırmaları).

Okulda veya üniversitede olmadıkları sürece, ev sahibi ülkenin dilini öğrenmeye başlayan göçmen öğrenciler muhtemelen o dilde metinler okumak için çok az fırsata sahip olurlar. Ancak, her gün sokaklarda ve yaşadıkları bölgenin duvarlarında ve şehirdeki yolculuklarında yazılı metinler görürler. Bunlar, yeni dilde okuduklarını anlamayı geliştirmeleri için fırsatlar sunar.

Öğrencilerin kamusal alanlarda bulunan metinleri **okumalarını sağlamak** için öneriler

- Öğrencilerin bu fırsatlardan yararlanmalarına yardımcı olmak için, birden fazla dilde tabelalar, reklamlar vb. dâhil olmak üzere çevrelerinde gördükleri kelimelerin veya kısa metinlerin fotoğraflarını çekmelerini isteyin.
- Uygun olan birkaç tanesini seçin ve fotoğraf çeken bir veya iki öğrenciden anlamı açıklamaya çalışmalarını isteyin. Daha sonra, ikili ya da küçük gruplar halinde, öğrenciler birbirlerine çektikleri fotoğrafları gösterebilir ve nerede çektiklerini ve kelimelerin ya da metinlerin anlamlarının ne olduğunu düşündüklerini açıklayabilirler. Gruptan gruba geçerek sorularını yanıtlayabilirsiniz.
- Daha önemli resimlerden bazılarını seçin ve öğrencilerin bunları açıklamasını sağlayın ya da gerektiğinde kendiniz açıklayın.
- Bir ülkedeki bu tür ilan, işaret ve posterler ile diğer ülkelerdekiler arasındaki farkları araştırmak, öğrencilerin kültürel farklılıklar ve benzerlikler üzerine düşünmeleri için iyi fırsatlar sağlayabilir. Bu karşılaştırmaların temel düzeyde olması muhtemeldir, bu nedenle bazı çeviriler gerekebilir.

Öğrencilerin telefonlarında topladıkları kelimeler ve metinler aşağıdakileri içerebilir:

- Yer türleri: Yollar, sokaklar, caddeler, meydanlar, patikalar, tek yönlü caddeler vb.
- Şunların isimleri: Yerel, ulusal veya uluslararası düzeyde ünlü kişilere, önemli tarihlere veya bir istasyona, belediye binasına, kiliseye, parka, okula vb. atıfta bulunabilirler.

- o Yaygın dükkan isimleri: Fırınlr, bakkallar, kasaplar, ayakkabı dükkanları, büyük mağazalar
- o Bina girişlerinde belirtilenler de dâhil olmak üzere hizmet sağlayıcıların isimleri: Gözlükçü, doktor, diş hekimi, kiropodist, avukat vb.
- o Halka yönelik uyarı ve işaretler: 'Basamağa dikkat', 'çıkış', 'giriş yasak', 'tek yön', 'park yasak' vb.
- o Otobüs, tramvay ve trenlerdeki bir sonraki durak, bilet satın alma, yerel etkinlikler vb. hakkındaki işaret ve reklamlar.

Basılı veya elle yazılmış metinler de mevcut olabilir. Bu durumda, öğrencilerden bunları toplamalarını, kaynağı, yazar(lar)ı ve amaçlarını tanımlamalarını istemeniz yeterlidir. Örnekler şunları içerebilir:

- o İlanlar ve posterler
- o Seçim adayları için tanıtımlar
- o Hatıra plaketleri (X bu evde/binada doğdu/yaşadı)
- o Aranılan veya satılık eşyalar, boyama ve bahçivancılık gibi sunulan hizmetler, kayıp evcil hayvanlar vb. hakkında el ilanları veya duyurular.
- o Elle yazılmış grafiti ve sokak sanatları.

Bu tür 'sokakta okuma' çalışmaları aynı zamanda çevreyi 'okumanın' veya tanınmanın ve yeni toplumun bir parçası olmanın iyi bir yoludur.